Приложение № 4 к Положению о Всероссийском конкурсе на лучший литературный перевод имени Е.Ю. Гениевой

**Стихотворения для конкурса литературного перевода 2024**

**Английский язык**

**5-6 классы**

**Holding Hands**  
*by Lenore M. Link*  
Elephants walking   
Along the trails  
Are holding hands  
By holding tails.  
Trunk and tails  
Are handy things  
W/hen elephants walk   
In Circus rings.  
Elephants work  
And elephants play  
And elephants walk  
And fell so gay.  
And when they walk –  
It never fails  
They’re holding hands  
By holding tails.  
  
**7-8 классы**

**All that is gold does not glitter**

*by J.R.R. Tolkien*

All, that is gold, does not glitter,  
Not all those who wander are lost;  
The old that is strong does not wither;  
Deep roots are not reached by the frost.  
From the ashes a fire shall be woken,  
A light from the shadows shall spring;  
Renewed shall be blade that was broken,  
The crownless again shall be king.

**9-11 классы**

**Twilight**

*by J. G. Byron*

It is the hour when from the boughs

The nightingale's high note is heard;

It is the hour - when lover's vows

Seem sweet in every whisper'd word;

And gentle winds and waters near,

Make music to the lonely ear.

Each flower the dews have lightly wet,

And in the sky the stars are met,

And on the wave is deeper blue,

And on the leaf a browner hue,

And in the Heaven that clear obscure

So softly dark, and darkly pure,

That follows the decline of day

As twilight melts beneath the moon away.

**Немецкий язык**

**5-6 класс**

**WIR**

*Irmela Brender*

Ich bin ich und du bist du.

Wenn ich rede, hörst du zu.

Wenn du sprichst, dann bin ich still,

weil ich dich verstehen will.

Wenn du fällst, helf ich dir auf,

und du fängst mich, wenn ich lauf.

Wenn du kickst, steh ich im Tor,

pfeif ich Angriff, schießt du vor.

Spielst du pong, dann spiel ich ping,

und du trommelst, wenn ich sing.

Allein kann keiner diese Sachen,

zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir –

das sind wir.

**7-8 класс**

**IN 100 JAHREN…**

In 100 Jahren werden die Menschen intelligente Häuser bauen.

Abends werden sie auf dem Dach sitzen und in den Himmel schauen.

In 100 Jahren werden die Menschen keinen Zucker und wenig Fett essen.

Sie werden gesund bleiben und alle Krankheiten vergessen.

Sie werden nicht in den Supermarkt gehen, um einzukaufen.

Das wird alles per Computer vollautomatisch laufen.

Die Menschen werden neue Galaxien kennenlernen.

Und dann werden sie wegfliegen, zu den fernen Sternen.

**9-11 класс**

**ALTES MEDIUM**

*Hans Magnus Enzenberger*

Was Sie vor Augen haben,

meine Damen und Herren,

dieses Gewimmel,

das sind Buchstaben.

Entschuldigen Sie.

Entschuldigen Sie.

Schwer zu entziffern,

ich weiß, ich weiß.

Eine Zumutung.

Sue hätten es lieber audiovisuell,

digital und in Farbe.

Aber wem es wirklich ernst ist

Mit virtual reality,

sagen wir mal:

Füllest wieder Busch und Tal,

oder: Einsamer nie

als im August, oder auch:

Die Nacht schwingt ihre Fahn,

der kommt mit wenig aus.

Sechsundzwanzig

Dieser schwarz-weißen Tänzer,

ganz ohne Graphik-Display

und CS-ROM,

als Hardware ein Bleistiftstummel –

das ist alles.

Entschuldigen Sie.

Entschuldigen Sie bitte.

Ich wollte Ihnen nicht zu nahe treten.

Aber Sie wissen ja, wie das ist:

Manche verlernen es nie

**Французский язык**

**5-6 класс**

**Paris blanc**

*Pierre Coran*

La neige et la nuit  
Tombent sur Paris,  
À pas de fourmi.

Et la ville au vent  
Peint l’hiver en blanc,  
À pas de géant.

La Seine sans bruit  
Prend couleur d’encens  
Et de tabac gris.

À l’hiver en blanc,  
Le temps se suspend,  
À pas de fourmi.

A pas de géant  
Tombent sur Paris  
La neige et la nuit.

**7-8 класс**

**LA TOUR EIFFEL**

*MAURICE CARÊME*

Je suis une girafe,  
M’a raconté la tour Eiffel.  
Et si ma tête est dans le ciel,  
C’est pour mieux brouter les nuages,  
Car ils me rendent éternelle.  
Mais j’ai quatre pieds bien assis  
Dans une courbe de la Seine.  
On ne s’ennuie pas à Paris.  
Les femmes, comme des phalènes  
les hommes, comme des fourmis,  
Glissent sans fin entre mes jambes  
Et les plus fous, les plus injambes,  
Montent et descendent le long  
De mon cou comme des frelons.  
La nuit, je lèche les étoiles,  
Et si l’on m’aperçoit de loin,  
C’est que, très souvent, j’en avale  
Une sans avoir l’air de rien.

**9-11 класс**

**Chanson de la Seine**

*Jacques Prévert*

La Seine a de la chance  
Elle n’a pas de soucis  
Elle se la coule douce  
Le jour comme la nuit  
Et elle sort de sa source  
Tout doucement sans bruit  
Et sans se faire de mousse  
Sans sorti de son lit  
Elle s’en va vers la mer  
En passant par Paris  
La Seine a de la chance  
Elle n’a pas de soucis  
Et quand elle se promène  
Tout le long de ses quais  
Avec sa belle robe verte  
Et ses lumières dorées  
Notre-Dame jalouse  
Immobile et sévère  
Du haut de toutes ses pierres  
La regarde de travers  
Mais la Seine s’en balance  
Elle n’a pas de soucis  
Elle se la coule douce  
Le jour comme la nuit  
Et s’en va vers le Havre  
Et s’en va vers la mer  
En passant comme un rêve  
Au milieu des mystères  
Des misères de Paris.

**Испанский язык**

**5-6 класс**

**LLEGA EL INVIERNO**

*Marisol Perales*

El señor invierno

se viste de blanco,

se pone el abrigo

porque está temblando.

Se va a la montaña,

se mete en el río,

y el parque y la calle

se llenan de frío.

Se encuentra a la lluvia

llorando, llorando,

y también al viento

que viene soplando.

¡Ven amigo sol!

Grita en el camino,

pero el sol no viene

porque se ha dormido.

**7-8 класс**

**LA AMISTAD ES UN TESORO**

*Juan Ortiz*

La amistad es un tesoro

que un hada escondió en el mar,

y aquel que lo puede hallar

sabe que vale más que el oro.

Con la amistad el corazón decoro

de bellos hilos de plata,

de rubíes escarlata,

de diamantes, perlas finas,

de azules aves que trinan

melodías que me rescatan.

La amistad vale más que el mundo

en donde ella se consigue,

y aunque buscarla fatigue,

hallarla da gozo profundo.

Cambia su rabia el iracundo,

el violento se hace manso,

y es que el amigo es un remanso

que da luz a nuestra vida

por eso el sabio le cuida,

porque halla en ella descanso.

**9-11 класс**

**LOS PIRATAS**

*Rubén Darío*

Remacha el postrer clavo en el arnés. Remacha

el postrer clavo en la fina tabla sonora.

Ya es hora de partir, buen pirata, ya es hora

de que la vela pruebe el pulmón de la racha.

Bajo la quilla el cuello del tritón se agacha

y la vívida luz del relámpago dora

la quimera de bronce incrustada en la prora,

y una sonrisa pone en el labio del hacha.

La coreada canción de la piratería,

saludará el real oriflama del día

cuando el clarín del alba nueva ha de sonar

¡glorificando a los caballeros del viento

que ensangrientan la seda azul del firmamento

con el rojo pendón de los reyes del mar!